

隐喻在大学英语教学中的应用及启示

罗红玲

(贵州师范大学 大学外语教学部,贵州 贵阳 550001)

摘要:隐喻能力是一种与语言教学尤其是与外语教学密切相关的实际语言运用能力。因此在外语教学中引导学生掌握目标语言文化里的隐喻性认知机制,并在语言交际中运用隐喻和创造隐喻,符合外语教学的目标、内容和层次。隐喻能力在大学英语教学中应在词汇教学、阅读教学、文化教学三个方面发挥主要作用。同时,隐喻的认知功能对学生语言能力的影 响是多方面的。可从隐喻的认知功能角度对学生进行训练,使学生透过表面的语言现象,捕捉其中的文化信息,培养学生对隐喻的认知功能敏锐的捕捉力和隐喻化的表达能力。

关键词:隐喻;大学英语;语言教学;认知功能;表达力

随着认知语言学的发展,人们对隐喻的研究突破了传统藩篱。本文从语言学习者的认知规律出发,就隐喻思维与外语教学新思维的理论基础和可行性进行探讨,以探寻一条对目前外语教学有所裨益的新途径。

一、现代认知隐喻理论

传统的语言学将隐喻看作是一种语言形式上的修辞,是语言装饰的手段。然而近年来,随着研究的不断深入,人们逐渐认识到隐喻不仅是一种语言形式,一种修辞手段,它还是一种认知现象。Lakoff & Johnson 在他们所著的将隐喻研究真正纳入认知语言学研究范畴的标志性著作 *Metaphors We Live By* 一书中指出,隐喻是基于身体经验的一种称为“隐喻概念体系”的本体思维方式,是人们认知、思维、语言、行为的基础。隐喻在日常生活中是无处不在的,不但在语言中,在思想和行动中,我们赖以进行思考和行为的日常概念系统,在本质上也基本上是隐喻性的。Lakoff 进一步提出概念隐喻理论,运用源域(source domain)与目标域(target domain)之间的映射(mapping)来解释隐喻。他认为隐喻表达是基于相似性基础上的跨域映射,即从人们比较熟悉,较为具体的源域,如时间域 TIME,映射到一个不熟悉,较为抽象的目标域,如金钱域 MONEY。人们常常会说“浪费时间,花费时间,节省时间”是因为人们把金钱域内的概念投射到了时间域,把时间作为金钱来对待,即时间是金钱 *time is money*。Lakoff 把隐喻看作是人们思维、行为和表达思想的一种系统方式,是语言与思维发展的基础。语言是隐喻性的,隐喻是人类拥有的最具语言生成力的力量,是词义发展的重要方式。因此将隐喻认知理论应用于大学英语教学是合理的也是必要的。

二、隐喻思维能力的培养

从现代外语教学理念的角度看,在现代认知隐喻理论上形成的隐喻能力,即透析隐喻性语言现象其深层文化内涵,引导学生掌握目标语言文化里的隐喻性认知机制,并在语言交际中运用隐喻和创造隐喻,符合外语教学的目标、内容和层次。一方面,外语教学的目标是通过学习目标语言达到了解目标文化,最终形成跨文化交际能力。隐喻的认知功能为实现这一目标提供可能。从某种意义上讲,处于词汇层面和语法层面的隐喻认知机制就是连通语言和文化的桥梁,它使学习者透过语言符号洞察蕴含其中的目标文化内涵,在与母语文化的对照中逐步形成跨文化意识。比如学习者通过 *love is a journey*,可以了解英语民族对爱情的认识观念。又如通过 Shakespeare 名句 “All the World's a stage; and all the men and Women merely players.” 中的隐喻可以了解英语民族对待人生的态度,并可以与汉语的“人生如梦”,“人生是一场戏”等概念隐喻进行跨文化分析。从这个意义上讲,通过辨析隐喻现象传授目标文化是在外语教学中实施文化教学的有效途径。另一方面,外语教学要求通过传授语言知识,培养学生运用语言的技能,学以致用。我们认为,语言技能就是一种运用和创新技能。透析目标语言深层的隐喻性机制对于运用语言和创新思维至关重要,习得这个机制有助于形成新的语言技能去创造性地运用目标语言。可见,隐喻能力是一种与语言教学尤其是与外语教学密切相关的实际语言运用能力。因此在外语教学中培养学习者的隐喻能力是必要的,

也是重要的。

三、 隐喻在大学英语教学中的应用及启示结合我国外语教学情况 ,笔者认为隐喻能力在大学英语教学中至少应该在三个方面发挥作用。

(一)词汇教学

词汇学习是我国外语学习者普遍感到繁重而低效的一项学习任务。教师应该把隐喻意义的教学作为英语词汇教学的有机组成部分 ,从一开始就用一种自上而下(top - down)的方式把隐喻的运作机制跟词汇语义的联想认知结合起来。由于基本词汇的隐喻意义很多 ,需要教师上课不断提及。例如 surf 一词 ,人们很难把冲浪运动和上网联系在一起 ,但自 surf the web ,surf the net 出现以后 ,surf 的隐喻性词义得到了有机地延伸 ,创造性地突现了网络世界的潇洒、 无拘无束、 新奇、 刺激、 为所欲为等特性。网络的以上特征是通过 surf 一词隐喻式传感的。另外 ,隐喻认知理论对于一词多义现象(polysemy)有着极强的解释力。而对多义词的掌握正是很多学生的薄弱点。如 sharp ,学生多能记住其“锋利的”、“尖锐的”的意思 ,用来描述刀、 针等有边有尖的锐器 ,所以能够说出 sharp knife ,sharp pin 之类的表达。但是对于 sharp 的其他词义 ,比如“急剧的”(a sharp drop in prices)、“清晰的”(a sharp contrast)、“刺鼻的”(sharp taste of lemon juice)、“敏锐的”(a sharp mind)、“严厉的”(a sharp remark)、“激烈的”(a sharp competition)等意义和用法一般知之甚少 ,不能自如使用。其原因就在于不能洞察 sharp 各义项之间的隐喻性跨域映射特征。殊不知这些意义分别“受制于”intensity is force(密集是力),intensity is quick(密集是快)这两个概念隐喻 ,分别用“力度”和“速度”来理解“强度”。又如 soar 这个动词 ,学生读到 The hawk soared in the air 这个句子很容易理解 ,但对于 soaring price ,soaring temperature 这样的表达就有些惊异了 ,其原因是学生不知道可以用具体事物的快速移动来理解抽象事物数量上的增长 ,即 moving is rising。隐喻是词义变化的重要方式。词汇隐喻能力能够“打通”多义词义项之间的壁垒 ,使貌似不相干的词义之间建立起概念隐喻机制 ,最终达到牢记词义和扩展词汇量的作用。

(二)阅读教学

目前非英语专业学生所用教科书如《新视野大学英语》、《现代大学英语》(精读)的课文语篇中隐喻或在词汇层面 ,或以篇章的形式出现。而这些隐喻多数是以相似性为基础 ,如《现代大学英语》(精读)第二册第二课“More Crime and Less Punishment”一文中有这么一句:Our current crop of prisoners is an elite group , on the whole much more serious offenders than those who were once imprisoned in Alcatraz。其中的“crop”使人不由得想起麦田里割了一茬又一茬的庄稼。而文中却用它来形容犯罪分子 ,这样就把社会上不断增加的犯罪人口巧妙地与长势旺盛的庄稼联系在一起 ,字里行间透露出对现实社会的嘲讽与无奈。由此我们看出隐喻通过这种暗示性联想启发人们洞察事物之间的联系 ,揭示词语表层含义与其深层内涵的相似性。语篇隐喻是由隐喻思维将事物的相似点加以扩展引申 ,由一个关键的相似点找到与之对应的一串关系 ,然后层层深入展开。这时隐喻或表现为一个贯穿语篇始终的喻体 ,或是一个基本隐喻与其派生的表达式之间的呼应。又如《全新版大学英语》第二册第四单元 Text A “A Virtual Life”中有这样一个句子: I've become one with my machines ,taking data in ,spitting them back out ,just another link in the net(我开始觉得自己似乎与机器融为一体了 ,我接受信息 ,再发出去 ,就如同互联网的一个连接点)。这些隐喻的表达式来自于“人是机器”这个隐喻概念 ,用来感叹沉溺于电脑虚拟世界中的那些人的机械的生活。在理解以上隐含义的时候 ,我们参照了熟知的 ,有形的 ,具体的“机器”这一喻体概念 ,它往往可以和“接受”、“吐出”、“连接”等词语进行搭配 ,通过这些词语的比较 ,来帮助我们认识相对陌生的本体——网络生活 ,进而理解隐喻的蕴涵。

(三)文化教学

隐喻不仅是语言现象和思维现象,也是文化现象。众所周知,外语教学的最终目标是培养学生的跨文化交际能力(cross-cultural communicative competence)。跨文化交际能力是一个涵盖广泛的概念,这里且不讨论。重要的是,由于目标语言所代表的目标语文化与母语及母语文化之间差异巨大,有必要实施针对目标语言文化的文化教学,以促进目标语言教学。隐喻的文化本质往往都是通过隐喻表现出来的。英语隐喻犹如一面镜子,清楚地折射出英美文化的光彩,透过这面镜子,我们可以看到英美文化的方方面面。例如,英国是一个四面环海的岛国且人们喜欢航海,故在英语中有很多与水、海、船、鱼以及其它一些自然环境相关的习语和谚语。有许多隐喻性短语与此相关,比如: all at sea (不知所措), between the devil and deep sea (进退维谷), to drink like a fish (牛饮), to fish in the air (水中捞月), neither fish nor fowl (非驴非马), to spend money like water (挥金如土)等等。也有不同语言用各自具体的文化习俗来表达同样的抽象概念。如汉语中有用“班门弄斧”来喻指在行家面前显示本领的成语,英语表达则为 teach your grandmother how to suck eggs。由于隐喻很大程度上涉及到一个民族的文化,不同的民族文化可能会用不同的隐喻概念去理解人类的知识或经验,因而掌握目标语的隐喻概念也是对目标语言文化的一种学习。再如英汉语中都有 anger is fire (愤怒是火)这个实体概念隐喻,但是除此以外,英语中还有 anger is hot liquid (愤怒是热的流体),而汉语中则倾向于用 anger is air (愤怒是气)。这表明,一方面概念隐喻具有普遍性;另一方面,概念隐喻还具有民族性。通过分析目标语言里的隐喻现象,发掘其隐喻性认知机制,达到理解蕴藏在目标语言中的深层文化内涵是文化教学的一个重要切入点。总之,通过对隐喻的学习与研究,可以帮助我们理解文化背景,从而了解不同文化对语言的影响,进而增强文化意识,提高语用能力。

四、 结语

本文讨论了隐喻的认知功能在大学英语教学中的应用问题,即在词汇、阅读和文化三个方面的应用。上述三个层面中,语言层面是基础,文化层面在语言层面的基础上得以发展并与之相辅相成。但是隐喻的认知功能并非仅限于这三个层面。大学英语教学中学生听、说、读、写几个方面的语言能力是相辅相成的,隐喻的认知功能对学生语言能力的影 响也是多方面的。通过提高学生对隐喻的认知功能的理解,能够提高学生的综合语言能力。在大学英语教学中,虽然目前尚不可能进行独立的隐喻教学,但我们可以从隐喻的认知功能这一角度对学生进行必要的训练,使学生透过表面的语言现象,捕捉其中蕴含的文化信息,逐步培养学生对隐喻的认知功能敏锐的捕捉力和隐喻化的表达能力。

参考文献:

- [1] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- [3] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [4] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京:北京大学出版, 2004.
- [5] 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [6] 袁颖. 从认知的角度看阅读过程中的隐喻思维[J]. 外语与外语教学, 2005, (7).
- [7] 汪少华. 话语中的隐喻认知过程与阅读教学[J]. 外语教学, 2005, (2).
- [8] 蔡龙权. 关于把隐喻性表达作为外语交际能力的思考[J]. 外语与外语教学, 2005, (6).
- [9] 沈黎. 民俗化的隐喻概念对二语隐喻习得的影响[J]. 复旦学报(社会科学版), 2000, (5).
- [10] 王守元, 刘振前. 隐喻与文化教学[J]. 外语教学, 2003, (1).